

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I wystawię to miasto na spustoszenie i na pośmiewisko. Każdy przechodzący obok będzie przerażony i zagwiżdże nad nim z powodu wszystkich jego klęsk.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wystawię to miasto na spustoszenie i na pośmiewisko. Każdy przechodzący obok będzie przerażony. Zadziwi go rozmiar zadanych miastu klęsk.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wydam także to miasto na spustoszenie i na świstanie; każdy, kto będzie przechodził obok, zdumieje się i będzie świstać z powodu wszystkich jego plag.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podam także to miasto na spustoszenie i na świstanie; każdy idący mimo nie zdumieje się, a świstać będzie nad wszystkimi plagami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położę to miasto zdumieniem i świstaniem: każdy, który pójdzie przez nie, zdumieje się i świstać będzie nad wszystką plagą jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I uczynię z tego miasta przedmiot zgrozy i pośmiewiska. Ktokolwiek będzie obok niego przechodził, wpadnie w osłupienie i zagwiżdże nad wszystkimi jego ranami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I uczynię z miasta tego przedmiot zgrozy i pośmiewisko; ktokolwiek będzie obok przechodził, zdziwi się i będzie szydził z powodu wszystkich jego klęsk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To miasto uczynię przedmiotem zgrozy i pośmiewiskiem. Każdy, kto będzie przez nie przechodził, przerazi się i zagwiżdże nad wszystkimi jej klęskami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To miasto uczynię przedmiotem zdumienia i pośmiewiska. Ktokolwiek będzie tędy przechodził, wpadnie w osłupienie i zagwiżdże na widok jego klęski.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I wydam to miasto na spustoszenie i pośmiewisko. Każdy przechodzący koło niego wdrygnie się i szydzić będzie z powodu wszystkich jego ciosów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І поставлю це місто на знищення і на сичання. Кожний хто проходить через нього буде засмучений і засичить над всією його раною.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uczynię to miasto przerażeniem i pośmiewiskiem; ktokolwiek przejdzie obok niego wdrygnie się i pośmieje z powodu wszystkich jego klęsk.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I uczynię z tego miasta dziwowisko oraz coś, nad czym się gwiżdże. Każdy przechodzący obok będzie patrzył zdziwiony i zagwiżdże nad wszystkimi jego plagami.

¹⁾ <x>300 18:16</x>